

漢民族の漢字に対するこだわり —元素記号の表記—

先月の談話室で、江戸時代後期&明治時代初期の「和製翻訳語」の凄さをご紹介しました。このテーマについてフィードバックをいただきました。ありがとうございました。

その中で、「日本と中国で、おのおの特徴がある」というコメントをいただきました。

たしかに、和製翻訳語は、中国でも使われています。

「還元」「酸化」は、中国語では「還元」「酸化」となっていますが、もともとは日本の翻訳語が由来です。

社会分野での和製翻訳語が中国で活用されているケースが多く、

西周の「権利」「芸術」「科学」「技術」「意識」「知識」「概念」「定義」「命題」「帰納

福沢諭吉の「自由」「経済」「演説」「討論」「競争」などは、そのまま使われているようです。

ところが、**元素記号だけは、中国にこだわりがある**というのです。中国語の元素周期律表をいただきました。下記のようなものでした。

全部の元素記号が「漢字一字」です。そしてその字は**新しく作る**のだそうです。すごいですね。誰が作るんでしょうかね。また、新たな疑問が生じました。

氢 H																		氦 He
锂 Li	铍 Be											硼 B	碳 C	氮 N	氧 O	氟 F	氖 Ne	
钠 Na	镁 Mg											铝 Al	硅 Si	磷 P	硫 S	氯 Cl	氩 Ar	
钾 K	钙 Ca	钪 Sc	钛 Ti	钒 V	铬 Cr	锰 Mn	铁 Fe	钴 Co	镍 Ni	铜 Cu	锌 Zn	镓 Ga	锗 Ge	砷 As	硒 Se	溴 Br	氪 Kr	
铷 Rb	锶 Sr	钇 Y	锆 Zr	铌 Nb	钼 Mo	锝 Tc	钌 Ru	铑 Rh	钯 Pd	银 Ag	镉 Cd	铟 In	锡 Sn	锑 Sb	碲 Te	碘 I	氙 Xe	
铯 Cs	钡 Ba	L	铪 Hf	钽 Ta	钨 W	铼 Re	锇 Os	铱 Ir	铂 Pt	金 Au	汞 Hg	铊 Tl	铅 Pb	铋 Bi	钋 Po	砹 At	氡 Rn	
钫 Fr	镭 Ra	A	镭 Rf	錒 Db	錒 Sg	錀 Bh	錀 Hs	錀 Mt	錀 Ds	錀 Rg	錀 Cn	錀 Nh	錀 Fl	錀 Mc	錀 Lv	Ts	Og	

(M. S.)